

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу з першої іноземної мови

освітній ступінь

Бакалавр

спеціальність:

035 Філологія

спеціалізація:

035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)

ОПП:

Переклад (німецька мова)

інститут, факультет, відділення: факультет іноземних мов

2019 – 2020 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» для студентів IV курсу освітнього ступеня «бакалавр»

за спеціальністю 035 Філологія, освітньою програмою «Переклад (німецька мова)» зі спеціалізації «035.04 германські мови та літератури (переклад включно)».

Розробники:

Ляшенко Т. С., доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук,


Мольдерф О. Є, асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, Стасенко Р. Ю., асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 1 від “28” серпня 2019 року

Завідувач кафедри:



(підпис) (проф. Паславська А. Й.)
(прізвище та ініціали)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “29” серпня 2019 року

Голова Вченої ради, декан факультету



(підпис) Сулим В. Т.
(прізвище та ініціали)

“29” серпня 2019 року

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 0203. Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна	
Модулів – 2	Спеціальність: 035 Філологія	Рік підготовки	
Змістових модулів – 6		2019-й	2020-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 120		7-й	8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 0,6	Освітній ступінь: бакалавр	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		64 год.	40 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		11 год.	5 год.
		Індивідуальні завдання:	
			год.
Вид контролю:			
Екзамен			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 86%

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: прищепити студентам практичні навички самостійного письмового перекладу науково-технічних, газетно-публіцистичних, юридичних та художніх текстів, а також навички вільного усного перекладу ділових перемовин та конференцій.

Завдання: сформувати уміння та навички використання прийомів перекладу на різних рівнях еквівалентності, зважаючи на його лексичні, граматичні, синтаксичні та стилістичні аспекти, навчити прийомам роботи з німецькомовними текстами різної жанрової специфіки.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- визначення усного перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;
- визначення письмового перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;
- типи еквівалентності;
- прагматичні аспекти перекладу;
- головні типи перекладацьких відповідників;
- шляхи досягнення перекладацької еквівалентності;
- лексичні та граматичні проблеми перекладу;
- комунікативне навантаження членів речення;
- засоби вираження комунікативного завдання;
- типи речень та методи їх перекладу;
- категорії дієслова та засоби їх перекладу;
- категорії іменника та засоби їх перекладу.

вміти:

- застосовувати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та іноземною мовами;
- визначати та обирати головні перекладацькі стратегії та тактики для побудови граматично коректного, змістовно та стилістично адекватного повідомлення або тексту;
- оперувати основними поняттями, концепціями та терміносистемою перекладознавства;
- застосувати мовні засоби в усному та письмовому мовленні відповідно до граматичних, лексичних та стилістичних норм;
- оперувати провідними класифікаціями типів і жанрів текстів;
- ідентифікувати головні типи та жанри текстів та проводити їхній комплексний перекладознавчий аналіз;
- визначати жанрово-стильову домінанту та головну функцію тексту;
- визначати одиницю перекладу та підбирати матеріал цільової мови відповідно до мети, функції та з урахуванням особливостей цільового адресата;
- адекватно відтворювати в усному та письмовому перекладі стилістичний потенціал мовних одиниць тексту оригіналу.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Лексичні труднощі перекладу

Тема 1. Проблема відтворення власних назв та їхніх скорочень.

Тема 2. Проблема перекладу слова як змісту: синонімія, полісемія, омонімія, метафоризація, гра слів.

Тема 3. Труднощі перекладу фразеологічних та ідіоматичних одиниць.

Змістовий модуль 2. Морфологічні труднощі перекладу

Тема 4. Проблема перекладу іменників, займенників, прийменників, числівників.

Тема 5. Проблема перекладу дієслів. Переклад пасивного стану. Переклад часових форм.

Тема 6. Проблема перекладу дієслів. Переклад наказового та умовного способів. Переклад інфінітивів як безособової форми.

Тема 7. Переклад модальних дієслів. Переклад віддієслівних дієприкметникових конструкцій як безособових форм.

Тема 8. Особливості перекладу артиклів.

Змістовий модуль 3. Синтаксичні труднощі перекладу

Тема 9. Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях.

Тема 10. Загальні принципи перекладу складних речень.

Тема 11. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.

Змістовий модуль 4. Функціонально-стильові труднощі перекладу (1)

Тема 12. Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю.

Тема 13. Особливості перекладу текстів військової тематики.

Тема 14. Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.

Тема 15. Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.

Тема 16. Особливості перекладу текстів побутового стилю.

Змістовий модуль 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу (2)

Тема 17. Особливості перекладу художніх текстів.

Тема 18. Особливості перекладу юридичних текстів.

Тема 19. Особливості перекладу текстів у сфері медичної допомоги.

Змістовий модуль 6. Особливості та труднощі усного перекладу заходів на

міжнародному рівні

Тема 20. Особливості перекладу політичних промов.

Тема 21. Особливості перекладу міжнародних конференцій.

Тема 22. Переклад у сфері соціальних послуг.

Тема 23. Особливості перекладу двосторонніх економічних перемовин.

Тема 24. Особливості перекладу з аркуша.

Тема 25. Особливості перекладу судових засідань.

Тема 26. Супровідний переклад для міжнародних делегацій.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма						заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
		Л	П	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Модуль 1													
Змістовий модуль 1. Лексичні труднощі перекладу													
Тема 1. Проблема відтворення власних назв та їхніх скорочень.	5	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-
Тема 2. Проблема перекладу слова як змісту: синонімія, полісемія, омонімія, метафоризація, гра слів.	5	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-
Тема 3. Труднощі перекладу фразеологічних та ідіоматичних одиниць.	5	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-
Разом за змістовим модулем 1	15	-	12	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-
Змістовий модуль 2. Морфологічні труднощі перекладу													
Тема 4. Проблема перекладу іменників,	4	-	4	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-

займенників, прийменників, числівників.												
Тема 5. Проблема перекладу дієслів. Переклад пасивного стану. Переклад часових форм.	4	-	4	-	-	0	-	-	-	-	-	-
Тема 6. Проблема перекладу дієслів. Переклад наказового та умовного способів. Переклад інфінітивів як безособової форми.	5	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-
Тема 7. Переклад модальних дієслів. Переклад віддієслівних дієприкметникових конструкцій як безособових форм.	5	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-
Тема 8. Особливості перекладу артиклів.	4	-	4	-	-	0	-	-	-	-	-	-
Разом за змістовим модулем 2	22	-	20	-	-	2	-	-	-	-	-	-
Змістовий модуль 3. Синтаксичні труднощі перекладу												
Тема 9. Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях.	5	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-
Тема 10. Загальні принципи перекладу складних речень.	4	-	4	-	-	0	-	-	-	-	-	-
Тема 11. Проблеми	4	-	4	-	-	0	-	-	-	-	-	-

перекладу різнотипових підрядних речень.													
Разом за змістовим модулем 3	13	-	12	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-
Змістовий модуль 4. Функціонально-стильові труднощі перекладу (1)													
Тема 12. Особливості перекладу текстів науково- технічного стилю.	5	-	4		-	1							
Тема 13. Особливості перекладу текстів військової тематики.	4	-	4	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-
Тема 14. Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.	5	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-
Тема 15. Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.	6	-	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-
Тема 16. Особливості перекладу текстів побутового стилю.	5	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-
Разом за змістовим модулем 4	25	-	20	-	-	5	-	-	-	-	-	-	-
Модуль 2													
Змістовий модуль 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу (2)													
Тема 17. Особливості перекладу художніх текстів.	4,5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-	-
Тема 18. Особливості перекладу юридичних	4,5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-	-

текстів.												
Тема 19. Особливості перекладу текстів у сфері медичної допомоги.	4.5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-
Разом за змістовим модулем 5	13,5	-	12	-	-	1,5	-	-	-	-	-	-
Змістовий модуль 6. Особливості та труднощі усного перекладу заходів на міжнародному рівні												
Тема 20. Особливості перекладу політичних промов.	4.5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-
Тема 21. Особливості перекладу міжнародних конференцій.	4.5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-
Тема 22. Переклад у сфері соціальних послуг.	4.5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-
Тема 23. Особливості перекладу двосторонніх економічних перемовин.	4.5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-
Тема 24. Особливості перекладу з аркуша.	4.5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-
Тема 25. Особливості перекладу судових засідань.	4.5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-
Тема 26. Супровідний переклад для міжнародних делегацій.	4.5	-	4	-	-	0,5	-	-	-	-	-	-
Разом за	31,5	-	28	-	-	3,5	-	-	-	-	-	-

змістовим модулем 6												
Усього годин	120	-	104	-	-	16	-	-	-	-	-	-

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Проблема відтворення власних назв та їхніх скорочень.	4
2	Проблема перекладу слова як змісту: синонімія, полісемія, омонімія, метафоризація, гра слів.	4
3	Труднощі перекладу фразеологічних та ідіоматичних одиниць.	4
4	Проблема перекладу іменників, займенників, прийменників, числівників.	4
5	Проблема перекладу дієслів. Переклад пасивного стану. Переклад часових форм.	4
6	Проблема перекладу дієслів. Переклад наказового та умовного способів. Переклад інфінітивів як безособової форми.	4
7	Переклад модальних дієслів. Переклад віддієслівних дієприкметникових конструкцій як безособових форм.	4
8	Особливості перекладу артиклів.	4
9	Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях.	4
10	Загальні принципи перекладу складних речень.	4
11	Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.	4
12	Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю.	4
13	Особливості перекладу текстів військової тематики.	4
14	Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.	4
15	Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.	4
16	Особливості перекладу текстів побутового стилю.	4
17	Особливості перекладу художніх текстів.	4
18	Особливості перекладу юридичних текстів.	4
19	Особливості перекладу текстів у сфері медичної допомоги.	4
20	Особливості перекладу політичних промов.	4
21	Особливості перекладу міжнародних конференцій.	4
22	Переклад у сфері соціальних послуг.	4
23	Особливості перекладу двосторонніх економічних перемовин.	4
24	Особливості перекладу з аркуша.	4
25	Особливості перекладу судових засідань.	4
26	Супровідний переклад для міжнародних делегацій.	4

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Основи послідовного перекладу». Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними

матеріалами, завданнями та вказівками викладача. Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, практикумами, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався під час проведення аудиторних занять.

Зміст СРС з дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» складається з таких видів роботи:

- підготовка до практичних занять;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт;
- підготовка до іспиту

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Підготовка до практичних занять	4
2	Пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу	4
3	Тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів	4
4	Підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт	4

Завдання для самостійної роботи

№	Тема	Завдання/підручники	Вид контролю	Кількість годин
1	Підготовка до практичних занять	Опрацювання проаналізованого на занятті матеріалу Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу: німецька мова. – Вінниця : Нова Книга, 2006. С. 123-515. Кучер З. І., Орлова М. О.,	Усне опитування, перевірка письмових перекладів	4

		Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017.		
2	Пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу	Інтернет-ресурси на вибір студента	Усне опитування, дискусія	4
3	Тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів	Інтернет-ресурси: https://www.spiegel.de http://www.beipackzettel.de/ https://www.projekt-gutenberg.org https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/BGB.pdf https://www.dw.com/de https://www.planet-wissen.de/index.html	Усний та письмовий переклад	4
4	Підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт	Опрацювання проаналізованого на занятті матеріалу Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу: німецька мова. – Вінниця : Нова Книга, 2006. С. 123-515. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017.	Письмовий тест, усний переклад	4

7. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні методи (робота з таблицями, схемами, словниками тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо); інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, рольові ігри, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).

8. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента. Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

1. Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.

2. Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.

3. Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка

розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні питання. Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Іспит проводиться у формі виконання письмових і усних завдань. Зміст екзаменаційних завдань затверджує кафедра у строки, передбачені нормативними актами університету.

9. Розподіл балів, які отримують студенти

Модулі	Модуль I				Модуль II			Іспит	Сума	
Кількість балів за модуль	25				25					
Змістові модулі	ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ 3	ЗМ 4	Модульний контроль 1	ЗМ 5	ЗМ 6	Модульний контроль 1	50	100
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15					10	15			
Розподіл балів	Аудитор на робота	Відвідування	Самостій на робота			Аудитор на робота	Відвідування	Самостій на робота		
	5	5	5	10	5	5	5	10		
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах								1-10	

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.

- максимальна кількість балів оцінювання знань студентів з дисципліни, яка завершується іспитом, становить за поточну успішність 50 балів, на іспиті – 50 балів;
- для оформлення документів за іспитову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:

- 1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань);
- 2) якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);
- 3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;
- 4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;
- 5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо)

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	Добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічними радами коледжів).

10. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

1. Підручники та/або інші методичні матеріали для розкриття проблематики письмового та усного перекладу;
2. Ресурси для тренувань навичок письмового та усного перекладу;
3. Паралельні тексти для порівняння особливостей перекладу текстів одного жанру;
4. Питання для проведення контролю знань.

11. Рекомендована література

Базова

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу: німецька мова. – Вінниця : Нова Книга, 2006.
2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017.
3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівіцький М.Л.Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018.
4. Хоменко Л. О., Антонюк Н. М. Німецька мова: практику з перекладу для юристів. – Вінниця : Нова Книга, 2014.

Допоміжна

1. Міщенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця : Нова Книга, 2003.
2. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. – Вінниця : Нова Книга, 2013.
3. Прищепа В. Є., Прищепа В. П. Відомі, маловідомі та невідомі німецькі автори. Книга для читання німецькою мовою. – Вінниця : Нова Книга, 2007.
4. Німецько-український фразеологічний словник у 2-х томах. / Укл. Гаврись І., Пророченко О. – Київ : Рад. Школа, 1981.
5. Газети «Österreich Spiegel», «Sprachnachrichten», «Tageszeitung»

12. Інформаційні ресурси

1. <https://www.spiegel.de>
2. <http://www.beipackzettel.de/>
3. <https://www.projekt-gutenberg.org>
4. <https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/BGB.pdf>
5. <https://www.dw.com/de>

6. <https://www.planet-wissen.de/index.html>
7. https://europa.eu/european-union/about-eu/countries_de
8. <https://www.duden.de>
9. <https://www.pons.de>
10. <https://www.redensarten-index.de>
11. <https://www.synonyme.de/>
12. <http://sum.in.ua/>
13. <https://www.faz.net/aktuell/>
14. <https://www.prosieben.de/tv/galileo/videos>
15. <https://rexgjcammie.firebaseio.com/deutsches-militarlexikon.html>
16. <https://ukraine-nachrichten.de/>
17. <http://lexikon.vitanet.de/lexikon>
18. https://www.sowi-online.de/praxis/methode/politische_rede.html
19. <https://www.finanzen100.de/top100/die-grossten-borsennotierten-unternehmen-deutschlands/>
20. http://www.vakki.net/publications/2012/VAKKI2012_Viljanmaa.pdf
21. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/10/part_2/11.pdf
22. https://justiz.thueringen.de/fileadmin/TMMJV/Service/publikationen/Besuch-einer-Gerichtsverhandlung_web.pdf

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу з першої іноземної мови

освітній ступінь: **Бакалавр**

спеціальність: **035 Філологія**

спеціалізація: **035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)**

ОПП: **Переклад (німецька мова)**

інститут, факультет, відділення: **факультет іноземних мов**

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» для студентів III курсу освітнього ступеня «бакалавр»

за спеціальністю 035 Філологія, освітньою програмою «Переклад (німецька мова)» зі спеціалізації «035.04 германські мови та літератури (переклад включно)».

Розробники: Паламар Н. І., доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук.

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 1 від “27” серпня 2018 року

Завідувач кафедри:



(проф. Паславська А. Й.)

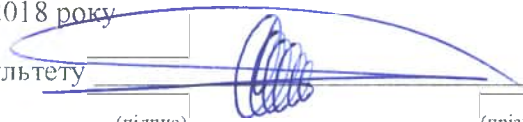
(підпис)

(прізвище та ініціали)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “30” серпня 2018 року

Голова Вченої ради, декан факультету



Сулим В. Т.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

“30” серпня 2018 року

1. Опис навчальної дисципліни

«Практика перекладу»

Найменування показників	Галузь знань, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)	Нормативна	
	Спеціальність: 035 Філологія (шифр і назва)		
Модулів – 2	Спеціалізація: 035.04 германські мови та літератури (переклад включно)	Рік підготовки	
Змістових модулів – 2		3-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання –		Семестр	
Загальна кількість годин – 120		5-й	6-ий
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 0,5	Освітній ступінь: бакалавр	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		32 год.	64 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		13 год.	11 год.
		Індивідуальні завдання:	
		год.	
Вид контролю:			
екзамен			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%): для денної форми навчання – 80% аудиторних годин, 20% самостійної роботи.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета:

прищепити студентам практичні навички самостійного письмового перекладу текстів різного функціонального призначення, а також навички нотування і перекладу важких для сприйняття лексичних одиниць під час усного послідовного перекладу.

Завдання:

сформувати уміння та навички досягнення перекладацької еквівалентності, зважаючи на лексичні, граматичні, синтаксичні, стилістичні та прагматичні аспекти перекладу; навчити прийомам роботи з текстами різного функціонального призначення; поглибити вміння усного перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- визначення усного перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;
- визначення письмового перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;
- лексичні, граматичні, прагматичні, стилістичні аспекти перекладу;
- поняття еквівалентності, її типи;
- перекладацькі техніки під час усного послідовного перекладу;
- методи перекладу різних типів речень і різних граматичних структур.

вміти:

- визначати одиницю перекладу та підбирати матеріал цільової мови відповідно до мети, функції та з урахуванням особливостей цільового адресата;
- застосовувати граматичні та семантико-стилістичні перекладацькі трансформації;
- застосувати мовні засоби в усному та письмовому мовленні відповідно до граматичних, лексичних та стилістичних норм;
- заповнити “пробіли” під час усного послідовного перекладу;
- ідентифікувати різні типи речень і адекватно відтворювати їх в цільовому тексті;
- оперувати основними поняттями, концепціями та терміносистемою перекладознавства;

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1.

Змістовий модуль 1. Шляхи досягнення перекладацької еквівалентності

Тема 1. Еквівалентність та закономірні відповідники. Повна та часткова еквівалентність. Відсутність еквівалентності.

Тема 2. Граматичні перекладацькі трансформації.

Тема 3. Семантико-стилістичні перекладацькі трансформації.

Змістовий модуль 2. Лексичні, граматичні та прагматичні аспекти перекладу.

Тема 4. Методи перекладу реалій, власних назв. Правила транскрипції при перекладі з німецької мови.

Тема 5. Переклад лексичних лакун. Переклад архаїзмів та неологізмів.

Тема 6. Переклад інтернаціоналізмів, скорочень і хибних друзів перекладача.

Тема 7. Фразеологічна одиниця як проблема перекладу.

Модуль 2.

Змістовий модуль 3. Граматичні аспекти перекладу.

Тема 8. Означеність і неозначеність як проблема перекладу.

Тема 9. Категорія роду і числа в німецькій та українській мовах.

Тема 10. Переклад складених та похідних іменників.

Тема 11. Пасивний стан як проблема перекладу.

Тема 12. Час і вид в німецькій та українській мовах.

Тема 13. Кон'юктив. Припущення та засіб його вираження.

Тема 14. Переклад різних типів речень.

Змістовий модуль 4. Прагматичні аспекти перекладу та засоби вираження комунікативного завдання.

Тема 15. Відтворення прагматичного потенціалу при перекладі.

Тема 16. Прагматична адаптація тексту перекладу.

Тема 17. Інтонація та порядок слів як засоби вираження комунікативного завдання.

Модуль 3.

Змістовий модуль 5. Переклад текстів різного функціонального призначення.

Тема 18. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.

(Переклад інформаційних матеріалів, коментарів, аналітичних статей, інтерв'ю, спортивних новин та репортажів, рекламних текстів)

Тема 19. Переклад текстів наукового стилю.

еквівалентності.												
Тема 2. Граматичні перекладацькі трансформації.	2		2									
Тема 3. Семантико-стилістичні перекладацькі трансформації.	2		2									
Разом за змістовим модулем 1	6		6									
Змістовий модуль 2. Лексичні, граматичні та прагматичні аспекти перекладу.												
Тема 4. Методи перекладу реалій, власних назв. Правила транскрипції при перекладі з німецької мови.	2		2									
Тема 5. Переклад лексичних лакун. Переклад архаїзмів та неологізмів.	2		2									
Тема 6. Переклад інтернаціоналізмів, скорочень і хибних друзів перекладача.	2		2									
Тема 7. Фразеологічна одиниця як проблема перекладу.	7					7						
Разом за змістовим модулем 2	13		6			7						
Усього годин	19		12			7						

Усього годин	26		20			6						
Разом за I семестр	45		32			13						
Модуль 3												
Змістовий модуль 5. Переклад текстів різного функціонального призначення.												
Тема 18. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.	10		6			4						
Тема 19. Переклад текстів наукового стилю.	6		6									
Тема 20. Переклад офіційно-ділової документації.	6		6									
Разом за змістовим модулем 5	22		18			4						
Змістовий модуль 6. Стилiстичний аспект перекладу												
Тема 21. Особливості перекладу метафор, метонімії, образних порівнянь.	5		5									
Тема 22. Особливості перекладу повторів, паралелізму та гри слів.	5		5									
Тема 23. Прийоми відтворення іронії, оцінної та емоційно забарвленої лексики при перекладі.	5		5									
Разом за змістовим модулем 6	15		15									
Усього годин	37		33			4						

Модуль 4											
Змістовий модуль 7. Усний переклад											
Тема 24. Нотування при послідовному перекладі.	4		4								
Тема 25. Переклад ключових слів, термінів та інших важких для сприйняття лексичних одиниць.	5		5								
Тема 26. Способи заповнення “пробілів” у сприйнятті на слух.	5		5								
Тема 27. Відтворення безособових форм дієслів, віддієслівних іменників, інфінітивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, дієслівних форм нереальності дії.	13		6			7					
Разом за змістовим модулем 7	27		20			7					
Усього годин	27		20			7					
Разом за II семестр	64		53			11					

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Еквівалентність та закономірні відповідники. Повна та часткова еквівалентність. Відсутність еквівалентності.	2
2	Граматичні перекладацькі трансформації.	2
3	Семантико-стилістичні перекладацькі трансформації.	2
4	Методи перекладу реалій, власних назв. Правила транскрипції при перекладі з німецької мови.	2
5	Переклад лексичних лакун. Переклад архаїзмів та неологізмів.	2
6	Переклад інтернаціоналізмів, скорочень і хибних друзів перекладача.	2

7	Означеність і неозначеність як проблема перекладу.	2
8	Категорія роду і числа в німецькій та українській мовах.	2
9	Переклад складених та похідних іменників.	2
10	Пасивний стан як проблема перекладу.	2
11	Час і вид в німецькій та українській мовах.	3
12	Кон'юнктив. Припущення та засіб його вираження.	2
13	Відтворення прагматичного потенціалу при перекладі.	2
14	Прагматична адаптація тексту перекладу.	3
15	Інтонація та порядок слів як засоби вираження комунікативного завдання.	2
16	Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.	6
17	Переклад текстів наукового стилю.	6
18	Переклад офіційно-ділової документації.	6
19	Особливості перекладу метафор, метонімії, образних порівнянь.	5
20	Особливості перекладу повторів, паралелізму та гри слів.	5
21	Прийоми відтворення іронії, оцінної та емоційно забарвленої лексики при перекладі.	5
22	Нотування при послідовному перекладі.	4
23	Переклад ключових слів, термінів та інших важких для сприйняття лексичних одиниць.	5
24	Способи заповнення “пробілів” у сприйнятті на слух.	5
25	Відтворення безособових форм дієслів, віддієслівних іменників, інфінітивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, дієслівних форм нереальності дії.	6

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Основи послідовного перекладу». Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача. Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, практикумами, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на

підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався під час проведення аудиторних занять.

Зміст СРС з дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» складається з таких видів роботи:

- підготовка до практичних занять;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт;
- підготовка до іспиту.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Фразеологічна одиниця як проблема перекладу.	7
2	Переклад різних типів речень.	4
3	Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.	4
4	Відтворення безособових форм дієслів, віддієслівних іменників, інфінітивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, дієслівних форм нереальності дії.	4
	Разом	16

Завдання для самостійної роботи

№	Тема	Завдання/підручники	Вид контролю	Кількість годин
1	Фразеологічна одиниця як проблема перекладу.	Самостійне опрацювання теми, пошук додаткової інформації, виконання практичних завдань. 1. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017, с. 24-26. 2. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006, с. 176-190. 3.	Усне опитування, перевірка письмових перекладів	7

2	Переклад різних типів речень.	Виконання практичних завдань. 1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006, с. 318-333.	Усний та письмовий переклад	6
3	Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.	Тренування перекладацьких навичок на основі довільно вибраної газетної / журнальної статті. 1. Інтернет-ресурси.	Письмовий переклад	4
4	Відтворення безособових форм дієслів, віддієслівних іменників, інфінітивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, дієслівних форм нереальності дії.	Пошук додаткової інформації. 1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006, с. 259-264, 290-293.	Усний та письмовий переклад	7

7. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі:

інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, рольові ігри, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).

8. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне

оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, виконання домашніх завдань, тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання).

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

1. Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.
2. Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.
3. Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань і умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні та практичні питання.

Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи. Оцінка за виконання цих робіт виставляється в окрему відомість та у журнал відповіді групи. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню з оцінок за кожен комплексну модульну роботу.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль потрібно обов'язково перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Іспит проводиться у формі виконання письмових і усних завдань. Зміст екзаменаційних завдань затверджує кафедра у строки, передбачені нормативними актами університету.

9. Розподіл балів, що присвоюються студентам

Модулі	Модуль I				Модуль II				Підсумковий контроль (іспит)	Сума
Кількість балів за модуль	25				25					
Змістові модулі	ЗМ 1	ЗМ2	Модульний контроль 1		ЗМ 3	ЗМ 4	Модульний контроль 2			
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15			10	15			10	50	100
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	10	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	10		
	5	5	5		5	5	5			
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах								1 - 10	

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.

- максимальна кількість балів оцінювання знань студентів з дисципліни, яка завершується іспитом, становить за поточну успішність 50 балів, на іспиті – 50 балів;

- для оформлення документів за іспитову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:

1) наявність і характер засвоєння знань з основ теорії перекладу (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань);

2) якість актуалізації знань з основ теорії перекладу (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);

3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;

4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;

5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічними радами коледжів).

9. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

- методичні вказівки, рекомендації та підручники;
- комп'ютерні презентації;

- ілюстративні матеріали;
- тестові завдання для контролю.

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

10. Рекомендована література

Базова

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / Віктор Коптілов. – Київ :Юніверс, 2003. – 280 с.
3. Корунець У.В. Теорія і практика перекладу. - Київ, 1986.
4. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017.
5. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л. Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018.
6. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.
7. Журнали „Die Zeit“, „Der Spiegel“, „Profil“, „Fokus”.

Допоміжна

1. Міщенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця : Нова Книга, 2003.
2. Мюллер В. К. Великий німецько-український словник – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.
3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
4. Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache / Bearb.: W.Scholze-Stubenrecht und M. Wermke. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 910 S.
5. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski und W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
6. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 1998. –1216 S.

15. Інформаційні ресурси

1. <https://www.dw.com/de>
2. <https://www.spiegel.de>
3. <https://www.dwds.de/>

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу з першої іноземної мови

освітній ступінь **Бакалавр**

спеціальність: **035 Філологія**

спеціалізація: **035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)**

ОПП: **Переклад (німецька мова)**

інститут, факультет, відділення: **факультет іноземних мов**

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» для студентів II курсу освітнього ступеня «бакалавр»

за спеціальністю 035 Філологія, освітньою програмою «Переклад (німецька мова)» зі спеціалізації «035.04 германські мови та літератури (переклад включно)».

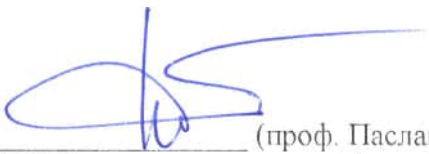
Розробники: доц. Шум'яцька О.М. доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені Івана Франка

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 1 від "28" серпня 2017 року

Завідувач кафедри:


_____ (прізвище та ініціали)
(прізвище)
(прізвище та ініціали)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від "29" серпня 2017 року

Голова Вченої ради, декан факультету


_____ (прізвище та ініціали)
(прізвище)
(прізвище та ініціали)

"29" серпня 2017 року

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів <u>3</u>	Галузь знань <u>03. Гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	Нормативна	
Модулів <u>2</u>	спеціальність: 035 Філологія (шифр, назва)	Рік підготовки	
Змістових модулів <u>2</u>		2-й	-й
Курсова робота		Семестр	
Загальна кількість годин <u>90</u>		3-й	4-й
	Спеціальність: <u>035.04 германські мови та літератури (переклад включно)</u> освітній ступінь: <u>бакалавр</u>	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		32 год.	32 год год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		13 год.	13 год.
		ІНДЗ:	
			год.
	Вид контролю:		

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 25 %

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: сформувати у студентів базові знання з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності, прищепити студентам практичні навички самостійного перекладу.

Завдання:

- 1) ознайомити з головними моделями перекладу та видами перекладацьких трансформацій, умовами їхнього застосування.
- 2) сформувати уміння та навички використання прийомів перекладу на різних рівнях еквівалентності.
- 3) сформувати уміння та навички використання прийомів перекладу, враховуючи його лексичні, граматичні та стилістичні аспекти.

Тема 2. Підбір еквівалентів для похідних та складних слів.			5			4						
Тема 3. Основні способи граматичних трансформацій.			5									
Тема 4. Переклад власних назв.			5			2						
Тема 5. Особливості перекладу слів-реалій та структурних екзотизмів.			6			3						
Тема 6. Особливості перекладу іншомовних слів.			5			4						
Разом за змістовим модулем 1	45		32			13						
Модуль 2												
Змістовий модуль 2. Перекладацькі трансформації												
Тема 7. Основні способи перекладацьких трансформацій.			6									
Тема 8. Основні способи лексико-семантичних трансформацій.			5			3						
Тема 9. Основні способи граматичних трансформацій.			5			2						
Тема 10. Основні способи лексико-граматичних трансформацій.			5			3						
Тема 11. Основні способи стилістичних трансформацій.			5			2						
Тема 12. Застосування трансформацій у процесі перекладу.			6			3						
Разом за змістовим модулем 2	45		32			13						
Усього годин	90		64			26						

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Семантичне значення лексичних одиниць під час перекладу та вибір перекладацького відповідника.	6
2	Підбір еквівалентів для похідних та складних слів.	5
3	Безеквівалентна лексика. Основні способи перекладу.	5
4	Переклад власних назв.	5
5	Особливості перекладу слів-реалій та структурних екзотизмів.	5
6	Особливості перекладу іншомовних слів.	6
7	Основні способи перекладацьких трансформацій.	6
8	Основні способи лексико-семантичних трансформацій.	5
9	Основні способи граматичних трансформацій.	5
10	Основні способи лексико-граматичних трансформацій.	5
11	Основні способи стилістичних трансформацій.	5
12	Застосування трансформацій у процесі перекладу.	6

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача. Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, практикумами, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався під час проведення аудиторних занять.

Зміст СРС з дисципліни «Друга іноземна мова» складається з таких видів роботи:

- підготовку до практичних занять;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- виконання домашнього завдання;
- підготовка до заліку, іспиту.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Підбір еквівалентів для похідних та складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках.	6
2	Хибні друзі перекладача.	5
3	Лексичні відповідності в перекладі.	5
4	Морфологічні категорії в перекладі.	5
5	Синтаксичні відповідності в перекладі.	5
	Разом	26

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Завдання / підручники	Вид контролю	Кількість годин
1	Підбір еквівалентів для похідних та складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках.	Кучер З.І. Практика перекладу :навчальний посібник для студ. вищ. навч. заклад./ Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. – Вінниця: Нова книга, 2013, с. 33-38.	опитування	6
2	Фразеологічні труднощі перекладу.	1.Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006, с. 166-190. 2. Лисенко Г. Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна. – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019, с. 152-170.	опитування	5
3	Лексичні відповідності в перекладі.	Лисенко Г. Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна. – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019, с. 58-78.	опитування	5
4	Морфологічні категорії в перекладі.	Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009, с. 70-80.	опитування	5
5	Синтаксичні відповідності в перекладі.	Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009, с 85-100 .	опитування	5

7. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивний (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація); проблемний виклад навчального матеріалу, частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичне заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп'ютерних програм).

8. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, виконання домашніх завдань, тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання).

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за: Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.

Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.

Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань і умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні та практичні питання.

Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи. Оцінка за виконання цих робіт виставляється в окрему відомість та у журнал відповіді групи. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню з оцінок за кожну комплексну модульну роботу.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

9. Розподіл балів, які отримують студенти

Модулі	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль	Сума
Кількість балів за модуль	25			25				
Вмістові модулі	ЗМ1		Модульний контроль 1	ЗМ 2		Модульний контроль 2		
Кількість балів за вмістові модулі та модульні контрольні роботи	15			15				
	10			10			-	-
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота		
	5	5	5	10	5	5	5	10
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах						1 - 10	

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: максимальна кількість балів – 50 балів;
- дві модульні контрольні роботи: максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);
- аудиторна робота: максимальна кількість балів – 10 балів
- відвідування аудиторних занять: максимальна кількість балів – 10 балів;
- самостійна робота: максимальна кількість балів – 10 балів.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56

1	55 – 51
0	50 і менше

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічними радами коледжів).

10. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

- методичні вказівки, рекомендації та підручники;
- комп'ютерні презентації;
- ілюстративні матеріали;
- тестові завдання для контролю.

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

11. Рекомендована література

Базова

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу :навчальний посібник / Віктор Коптілов. – Київ :Юніверс, 2003. – 280 с.
3. Корунець У.В. Теорія і практика перекладу. - Київ,1986.
4. Кучер З.І. Практика перекладу :навчальний посібник для студ. вищ. навч. заклад./ Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. – Вінниця: Нова книга, 2013. – 504 с.
5. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.
6. Журнали „Die Zeit“, „Der Spiegel“, „Deutschland“, „Vitamin de“.
7. Художні тексти сучасних німецьких авторів.

Допоміжна

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Лисенко Г. Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна. – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. – 204 с.
3. Лоць О. К., Мироненко Т. С. Німецько-український фаховий словник. Економіка та фінанси – К.: Вид. КНЛУ, 2005. – 100 с.
4. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
5. Мюллер В. К. Великий німецько-український словник – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.
6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
7. Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache / Bearb.: W.Scholze-Stubenrecht und M. Wermke. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 910 S.
8. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski und W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
9. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 1998. –1216 S.

13. Інформаційні ресурси

1. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>
2. <https://www.spiegel.de/>
3. <https://www.vitaminde.de/>

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу з першої іноземної мови

освітній ступінь: **Бакалавр**

спеціальність: **035 Філологія**

спеціалізація: **035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)**

ОПП: **Переклад (німецька мова)**

інститут, факультет, відділення: **факультет іноземних мов**

2016 – 2017 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» для студентів I курсу освітнього ступеня «бакалавр»


за спеціальністю 035 Філологія, освітньою програмою «Переклад (німецька мова)» зі спеціалізації «035.04 германські мови та літератури (переклад включно)».

Розробники: Ляшенко Тетяна Степанівна, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук
Бораківський Любомир Адамович, асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 1 від “25” серпня 2016 року

Завідувач кафедри:



(підпис) (проф. Паславська А. Й.)
(прізвище та ініціали)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “30” серпня 2016 року

Голова Вченої ради, декан факультету



(підпис) Сулим В. Т.
(прізвище та ініціали)

“30” серпня 2016 року

© Ляшенко Т., 2016 рік

© Бораківський Л., 2016 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Практика перекладу з першої іноземної мови 1 і 2-й семестр

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	<u>Галузь знань</u> 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)	нормативна	
Модулів – 4	<u>спеціальність 035</u> <u>Філологія</u> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 4	Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)	1-й	1-й
		<i>Семестр</i>	
1-й		2-й	
<i>Лекції</i>			
Загальна кількість годин – 90	Освітній ступінь бакалавр		
		<i>Практичні, семінарські</i>	
32 год.		32 год.	
<i>Самостійна робота</i>			
13 год.		13 год.	
<i>ІНДЗ: –</i>			
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 1	Освітній ступінь бакалавр		
		<i>Практичні, семінарські</i>	
32 год.		32 год.	
<i>Самостійна робота</i>			
13 год.		13 год.	
<i>ІНДЗ: –</i>			
		Вид контролю: залік	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 71 %

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – ознайомити студентів із основними видами перекладацької діяльності, зокрема усним та письмовим перекладом різножанрових текстів. Особливу роль приділено вивченню на практиці основних перекладацьких стратегій для побудови граматично коректного, без змістовних спотворень та стилістичних відхилень, повідомлення або тексту. У рамках курсу розглядаються основні відмінності між письмовим та усним перекладом, їхні структурні особливості та техніки виконання.

Завдання курсу:

- ознайомити студентів із головними перекладацькими стратегіями усного та письмового перекладу;
- навчити основних технік виконання перекладу – доперекладацького аналізу текстів, редагування текстів, пошуку необхідної інформації;
- навчити студентів вміло користуватися допоміжними перекладацькими засобами – словниками, перекладацькими програмами, редакторами;
- навчити студентів давати адекватну оцінку різножанровим текстам та їхньому перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- основні принципи побудови граматично та стилістично коректних письмових та усних текстів;
- головні перекладацькі стратегії та критерії їхнього застосування відповідно до поставлених завдань;
- основи інтерпретації текстів;
- основи редагування письмових перекладів;
- основні техніки виконання усного перекладу, його відмінності від письмового.
- основи перекладацької етики.

вміти:

- провести доперекладацький аналіз тексту;
- вірно обрати перекладацьку стратегію відповідно до завдання та проблеми у рамках перекладу;
- побудувати граматично, стилістично та змістовно коректний текст перекладу;
- користуватися словниками та перекладацькими програмами у їх головних функціях;
- проводити усний переклад помірної складності;
- поводитися відповідно до норм перекладацької етики у конкретній комунікативній ситуації.

3. Програма навчальної дисципліни

Блок змістових модулів

1-й семестр

Змістовий модуль 1. Основи перекладацької діяльності

Тема 1. Усний переклад. Його підвиди та характерні особливості.

Тема 2. Письмовий переклад. Його особливості та відмінності від усного перекладу.

Змістовий модуль 2. Стратегії у письмовому перекладі

Тема 3. Доперекладацький мовно-стилістичний та змістовий аналіз тексту.

Тема 4. Основні перекладацькі стратегії.

2-й семестр

Змістовий модуль 3. Переклад різножанрових текстів

Тема 5. Переклад офіційних документів текстів.

Тема 6. Переклад художньої літератури.

Змістовий модуль 4. Основи усного перекладу

Тема 7. Переклад діалогів та переговорів.

Тема 8. Переклад виступів та промов.

4. Структура навчальної дисципліни 1-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Основи перекладацької діяльності												
Тема 1. Усний переклад. Його підвиди та характерні особливості.	10		8			2						
Тема 2. Письмовий переклад. Його особливості та відмінності від письмового перекладу.	12		8			4						
Разом за змістовим модулем 1	22		16			6						
Змістовий модуль 2. Стратегії у письмовому перекладі												
Тема 3. Доперекладацький мовно-стилістичний та змістовий аналіз тексту.	11		8			3						
Тема 4. Основні перекладацькі стратегії.	12		8			4						
Разом за змістовим модулем 2	23		16			7						
Усього годин	45		32			13						

2-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 3. Переклад різножанрових текстів												
Тема 5. Переклад офіційних документів текстів	12		8			4						
Тема 6. Переклад художньої літератури	12		8			4						
Разом за змістовим модулем 3	24		16			8						
Змістовий модуль 4. Стратегії у письмовому перекладі												
Тема 7. Переклад діалогів та переговорів	10		8			2						
Тема 8. Переклад виступів та промов	11		8			3						
Разом за змістовим модулем 4	21		16			5						
Усього годин	45		32			13						

5. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови». Зміст СРС з дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.

Зміст СРС з дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» складається з таких видів роботи:

- підготовку до практичних занять;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;

- підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
- аналіз та переклад художніх текстів;
- підготовка до модульних робіт.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Основи усного перекладу	2
2	Основи письмового перекладу	4
3	Перекладацький аналіз текстів	3
4	Основні перекладацькі стратегії	4
5	Переклад офіційних документів текстів	4
6	Переклад художньої літератури	4
7	Переклад діалогів та переговорів	2
8	Переклад політичних промов	3
	Усього	26

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Завдання / підручники	Вид контролю	Кількість годин
1.	Тема 1. Усний переклад. Його підвиди та характерні особливості.	Login 1. Deutsch für Germanistikstudenten: Lehrbuch. – Під ред. Сидорова О.В. – Вінниця: Нова книга, 2014., S. 8 – 90 (вправи на вимову). Виконання фонетичних завдань, для тренування вимови та правильної інтонації у реченні. Постановки дикції.	Опитування	2
2.	Тема 2. Письмовий переклад. Його особливості та відмінності від письмового перекладу.	Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник для студентів вищ. навч. закл. / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – 3-е вид., доп. і перероб. – Чернівці : Видавничий дім “Букрек”, 2014. –с. 500 - 515 Виконання письмового перекладу статті актуальних новин зі сайту «Німецька хвиля»	Опитування, перевірка письмового завдання	4
3	Тема 3. Доперекладацький мовно-стилістичний та змістовий аналіз тексту.	Wicke, Rainer E. Zwischendurch mal ... kurze Geschichten. – München : Hueber, 2014, S. 16. Провести мовно-стилістичний аналіз та перекласти оповідання Гельги Шуберт «Небо».	Опитування, перевірка письмового завдання	3

4	Тема 4. Основні перекладацькі стратегії	Wicke, Rainer E. <i>Zwischendurch mal ... kurze Geschichten.</i> – München : Hueber, 2014, S. 14. Провести мовно-стилістичний аналіз та перекласти оповідання Гельги Шуберт «Дерево».	Опитування, перевірка письмового завдання	4
5	Тема 5. Переклад офіційних документів текстів	Перекласти власні шкільні атестати з додатками.	Опитування, перевірка письмового завдання	4
6	Тема 6. Переклад художньої літератури	Wicke, Rainer E. <i>Zwischendurch mal ... kurze Geschichten.</i> – München : Hueber, 2014, S. 48 - 55. Провести мовно-стилістичний аналіз та перекласти оповідання Курта Тухольського «Звідки у сирі дірки...».	Опитування, перевірка письмового завдання	4
7	Тема 7. Переклад діалогів та переговорів	Тренувальний усний переклад з інтернет-ресурсів: «Німецька хвиля», «Гете-Інститут»	Опитування	2
8	Тема 8. Переклад виступів та промов	Тренувальний усний переклад з інтернет-ресурсів – урядового порталу ФРН. Підбір промови на власний вибір	Опитування	3

6. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню **методи**, спрямовані на:

- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);

- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, рольові ігри, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем,

незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

7. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

1. Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.

2. Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.

3. Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь

студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тексти для перекладу. Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Іспит проводиться у формі виконання письмових і усних завдань. Зміст екзаменаційних завдань затверджує кафедра у строки, передбачені нормативними актами університету.

9. Розподіл балів, які отримують студенти

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;
- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);
- відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;
- самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.

Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91

8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

10. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

- підручники та рекомендована література;
- комп'ютерні презентації;
- ілюстративні матеріали, роздаткові матеріали;
- завдання для самостійної роботи та контролю.

Технічні засоби для демонстрування презентацій: ноутбук, проектор/мультимедійна дошка.

11. Рекомендована література

Основна

1. Теорія і практика перекладу / Кияк Т.Р., Науменко А. М., Огуй О.Д. Вінниця: Нова книга, 2014. – 585 с.
2. Латышев Л. К. Курс перевода: эквивалентность перевода и этапы его достижения / Лев Константинович Латышев. – М. : Просвещение, 1980. – 160 с.
3. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник для студентів вищ. навч. закл. / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – 3-е вид., доп. і перероб. – Чернівці : Видавничий дім “Букрек”, 2014. – 640 с.
4. Wicke, Rainer E. Zwischendurch mal ... kurze Geschichten. – München : Hueber, 2014, – 96 S.

Допоміжна

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Леонид Степанович Бархударов. – Москва : “Международные отношения”, 1975. – 240 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Яков Иосифович Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 214 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр “Академия”, 2005. – 320 с.
5. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. / Н. Л. Гильченко– Спб.: КАРО, 2006. – 368 с.
6. Naumänko A. M. Das konzeptuelle Übersetzen: Goethes “Faust“ in ostslawischer Übersetzung./ Anatolij Maxymovyc Naumänko – Zaporizz’a: Staatliche Universität Zaporizz’a, 1999. – 113 S.

12. Інформаційні ресурси

1. Німецька хвиля: <https://www.dw.com/en/media-center/podcasts/s-100977>
2. BBC Україна: <https://www.bbc.com/ukrainian>
3. Словник: <https://de.pons.com/>
4. Словники України: <https://www.slovnyk.ua/>
5. Гете-Інститут: <https://www.goethe.de/ins/de/de/kur.html>